

Written by - சூ. குணசேகர் வரன்

Tuesday, 03 March 2015 19:41 - Last Updated Tuesday, 03 March 2015 19:53

ஊழல் குற்றச்சாட்டுகள்



புலம்பெயர்ந்து தோரின் தமிழ் ப்படபைபுக்களில் 'அந்நியமாதல்' என்ற உணர்வுநிலை புனவைலக்கியங்களிலும் ஆற்றுகைக் கலகைகளிலும் கருப்பொருளாக எடுத்து தாளப் பட்டு வருகின்றது. 80 களின் பின்னர் இலங்கையின் தமிழ் ப் பிரதேசங்களில் இருந்து இனவாணர் வுச் சமூகங்களின் தாக்கத்தால் புலம்பெயர்ந்து மறே கு ஐரோப்பிய நாடுகளிலும் அவுஸ்திரேலியா மற்றும் கனடாவிலும் பரெமளவான தமிழர்கள் புலம்பெயர்ந்து வாழ்ந்து வருகின்றனர். இவர்களின் ப்படபைபுக்களில் அந்நியமாதல் உணர்வுநிலை தொடர்ச்சியான ப்சுபொருளாகியுள்ளது. குறிப்பாக தனிமை, அந்நியமாதல் ஆகிய இரண்டு பதங்களும் இலக்கியத்தில் எடுத்து தாளப் படுகின்றன. சமீகத்தால் தனித்துவிடப்பட்டோர் பலவற்றுவிதமான உள - உடல் நெருக்கடிகளுக்கு முகங்கொடுத்து வருகின்றனர். இதனால் அவர்கள் பாரதீரமான விளைவுகளையும் கப்ட எதிர்கொள்கின்றனர். யுத்தத்தாலும் குடும்பங்களின் பிரிவாலும், சமூகலாலும் தனித்து விடப்பட்டவர்களின் கதைகள் இவ்வாறு அதிகமாக இலக்கியத்தில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளன. இந்த உணர்வு நிலையை தமிழ் சமூகம் தொடர்ச்சியாக வளிப்படுத்துகிக் கொண்டிருக்கிறது. அசோகமதி திரனின் 'ஆகாயத்தாமரை' நாவல், மற்றும் நா. சூந்தரலிங்கத்தின் 'அபசுரம்' என்ற அபத்த நாடகம் ஆகியவசை சில உதாரணங்கள். இவகை குறித்து ஏற்கனவதே தமிழ் சமூகலில் உரையாடல்கள் நிகழ்ந்துள்ளன.

இந்தவகையில் 'திசோ' என்ற கவிஞரின் தலபைபில்லாத கவிதையும் புகலிடத்திலிருந்து ஆரம்பகாலப் ப்படபைபுக்களதை தந்த பாரதிபனின் 'தீ வுமனிதன்' சிறுகதையும் இந்த ஆய்வில் கவனத்திற்குட்படுத்துப்படுகின்றன.

0000 00000000000
00000000000000
00000000 '00
00000000 ...
0000000000 0000 0000 '
00 0000000000 00000000.
000 00000000 '000000 0000000000 ?"
00 000000 00000000 ...
0000000 0000000 000000000000000000000
0000000 00000000000 '00
0000 000000000000
000 ...
0000000000 0000 00000000 000000000000000000.")
(திசே,1991, தலைப்பிடாத கவிதை, சங்கமம், 14)

இக் கவிதை விரகத்தியுடனும் ஏமாற்றத்தையுடனும் தனிமையில் வாடும் ஓர் இளஞ்சிவன் அந்நியமயப்பட்டு உணர்வு நிலையினை எடுத்துக் காட்டுகின்றது.

சுவர், கடிதங்கள், கட்டில் கவிஞரைப் பார்த்துப் பசுவதாகவும்; கால்கள், நம்பிக்கை, கண்ணீர் என்பன அவரை அறியாமலே சயெற்படுவதும் கவிஞன் தன்னிலிருந்தும் சபழலிலிருந்தும் எவ்வளவு துரம் தனித்துப் போய்விட்டார் என்பதும் இக்கவிதையில் வெளிப்படுகின்றது.

அறிவியலிலும் தொழில்சார் துறைகளிலும் மிக முன்னேற்றமடைந்த மறைக் காலக நூல்களில் எல்லாமே பண்டமாக மாறிவிடக் கூடிய சபழலில் அந்நியமாதலின் தாக்கம் மிக அதிகமாகவே இருக்கும்.

"0000000000 000000000000000 0000000000 000000 0000000000 00000 000 00000000 (surreal)
0000000000 000000000000000000.0 000 0000000 000, 00000000, 000000000, 000000000000,00
000000000000 000000000000000 00000000000000 000 000000 00000000 00000000 0000 0000000000
0000000 0000000000 0000000 000000000000, 0000000000000 00000000 00000000000 0000
000000000000 0000 0000000000000 0000000000000 0000000000000 00000000. 0000 000000 0000000
00000000000000 0000000000000000000000000000 00000000 0000000000000000000000000000000000,)
1998, "0000000000 000000000000000000000000 0000000 0000 000000000 ", 000000000000 000000, 037

Written by - சூ. குணசேகர் வரன்
Tuesday, 03 March 2015 19:41 - Last Updated Tuesday, 03 March 2015 19:53

என்று சூரதேவ் கனகராஜா குறிப்பிடுவது மிகுந்த அவதானத்திற்குரியது. முற்றிலும் மாறுபட்ட சமூக பண்பாட்டுச் சமூகமும், வித்தியாசமான வாழ்வாசனங்களும் இவ்வண்ணம் வுநிலைகுகுக் காரணங்களாக அமகின்றன. அந்நியமாதல் (alienation) உணர்வு ஏற்கெனவே மறே குலகில் பசேப்ட்டு வந்த ஒரு கோட்பாடாகும். இது தமிழ்க் கவிதைகளில் மனித வாழ்வில் ஏற்பட்ட நரூக்கடிகளாகுப் பின்னர் அதிகம் பசேப்டுகிறது. குறிப்பாக பாலம்பெயர்ந்த ஈழத் தமிழரூக்கு ஏற்பட்டிருக்கும் வித்தியாசமான வாழ்வாலகும் மலேதைதயே இலக்கியப் பரீட்சயமும் இவபாலம்பெயர் கவிதைகளில் அதிகம் பதிவுபறுவதற்கு காரணமாகியுள்ளன.

ஊர்மனியில் வாழும் பார்த்திபன் இலங்கையிலிருந்து 1983 இன் பின்னர் பாலம்பெயர்ந்து எழுதத்தொடங்கிய ஆரம்பகாலப் படப்பாளிகளில் ஒருவர். இவர் (சூரதேவ் கனகராஜா, இன்னுமொரு காலடி, ப 37)

பாலம்பெயர் கவிதைகளின் பரூட்பரப்பு பற்றியும் அதன் அடூத்த கட்டபாய்ச்சல் எவ்வாறாக அமையும் என்பது பற்றியும் சிந்திப்பதற்கு இவ் உணர்வு உள்வாங்கல் அடிப்படையாக அமவைதைப் பாரக்கும் போது, இதுவரை வளெிவந்த மலேமும் சில கவிதைகளை இவ்விடத்தில் குறித்துக் காட்டலாம்.

1. கடியயனின் 'கீறிப்பிளக்கப்படும் உணர்வுகள்'
2. வ.ஐ.ச.ஐயெபாலனின் மகப்பை பறவையுடன் உரையாடல் நிகழ்த்தும் 'இலையுதிர் காலநினைவுகள் - 89'
3. தம்பாவின் 'எங்கும் மானிடம்'
4. சரேனின் 'எலும்புக் கட்டிகளின் ஊர்வலம்'
5. கி.பி.அரவிந்தனின் 'வளரூம் கனாக்கள் துயிலாத நாள்'

மலேமும் கற்சூறா, தவேகணசேன், சுகன், சித்தார்த்த சேகுவரோ (ரமணிதரன்), ஆழியாள், நஞ்சினி ஆகியோரின் கவிதைகளிலும் இவ்வண்ணம் வுநிலை பசேப்டுகிறது. இக் கவிதைகள் தரூம் அனுபவங்கள் எமக்குப் புதியவை. இவற்றை நாம் எதிர் கொள்வதற்குமூன் எமது பாரம்பரிய தமிழ்ப்பண்பாட்டு வாழ்வூக்கும் பாலம்பெயர்ந்த தமிழ்ச்சமூகத்தின் சமூக அமவைகுகும் இடையிலான இடவைளெியபைப் பூரிந்து கொள்ளுதல் மிக அவசியமாகும்.

ஊர்மனியில் வாழும் பார்த்திபன் இலங்கையிலிருந்து 1983 இன் பின்னர் பாலம்பெயர்ந்து எழுதத்தொடங்கிய ஆரம்பகாலப் படப்பாளிகளில் ஒருவர். இவர்

Written by - சூ. கண்ணலக்ஷ்மி

Tuesday, 03 March 2015 19:41 - Last Updated Tuesday, 03 March 2015 19:53

எழுதிய 'தீ' வுமனிதன்' என்ற சிறுகதை ஒரு மனிதனின் தனிமையை விரிவாகப் பிரதான கருப்பொருளாக எடுத்துள்ள கிறித்து.

புலம்பெயர் படபெயர்வுகளின் உள் உட்கதையில் தனிமையை விரிவாக எழுதுதலும் ஒரு வகைப்பாடாக புதிவசெய்யப்பட்டுள்ளன. குறிப்பாக இச்சிறுகதை தனிமையை மட்டும் பசுவந்தாலும் அதற்குள்ளே முன் வகைப்பாட்டும் கதைச் சம்பவங்கள் ஊடகமேலும் பல விடயங்களை ஆழமாக நோக்கமுடியும். ஒருவன் தனிமையை நாடுவதற்கும் அவன் சமீப கண்டாட்டத்திலிருந்து விலகியிருப்பதற்கும் இந்தச் சமீப மாந்தர்களின் செயற்பாடுகளை காரணங்களாக அமைந்துள்ளன என்பதை இக்கதை சுட்டிக்காட்டுகின்றது.

கதையின் அமைப்பைப் பொறுத்தவரையில் ஆரம்பம் மற்றும் முடிவு தவிர்த்து நான்கு தனித்தனிச் சம்பவங்களின் ஊடக கதை நகர்த்தப்பட்டிருப்பதை அவதானிக்கலாம். குறித்த பிரதான பாத்திரம் தொடர்புபட்டும் சம்பவங்கள், அதன் அனுபவங்கள் தனிமையை நாடுவதற்கு காரணங்களாக அமைந்துள்ளன.

1. சிறுவன் தாயகத்தில் வாழும்போது உறவினரின் சூடுவார்த்தைகளால் தனித்துப்போதல்.
2. புலம்பெயர்ந்து வாழும்போது கட்டி இருந்த நண்பன் வறிய நாட்டுக்கு சூடும்பமாகச் சனென்றுவிட தனித்துப்போதல்
3. ஒரு பெண்ணின் நட்புக் கிடைத்தும் இறுதியில் தனித்துப்போதல் (அவள் வறிய ஒருவனதை திருமணம் செய்தல்)
4. புகலிடத்தில் ஒரு சூடும்பத்தினரின் நட்புக் கிடைத்தும் இறுதியில் அவர்களாகவே தவிர்த்து விடுவதால் தனித்துப்போதல்.

ஆகிய நான்கு கட்டங்கள் ஊடக இக்கதை நகர்த்தப்படுகிறது. இங்கு முக்கியமாக இந்தத் தனிமை சிறுவனாக இருக்கும்போது அவனுக்கு சமீப இருப்பவர்களால் ஏற்படுத்தப்படுவதாக கதையில் கிறிப்படுகிறது. நமது சமீப கதையில் புரையோடிப் போயிருக்கும் சமீபக் கொடும்மைகள் பல உள்ளன. அவற்றுள் சாதியமும் வர்க்கமும் முக்கியமானவை. மற்றவரை காலத்தின் அடிப்படையிலோ அல்லது அந்தஸ்தின் அடிப்படையிலோ இழிவுபடுத்தி துன்பப்படுத்திப் பார்ப்பதில் மட்டற்ற மகிழ்ச்சியடையும் மனித மனம் எப்போதும் தொடர்ந்து கொண்டே இருப்பது ஒரு சாபக்கடோக உள்ளது. அந்தச் சாபக்கடோதான் கதாபாத்திரம் இளம் பராயத்திலேயே தனிமையை நாடிச் செல்வதற்கும் காரணமாக அமைந்துவிடுகிறது.

வறோ நாட்டிற்குச் சினை்றுவிட தனிமபைபட்டி விடுகிறான். இந்நிலையில் தான்

“ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள் ... ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள் ... ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள் ...
ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள் ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள் ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள்
ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள் ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள் ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள்.
ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள் ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள் ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள் ? (ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள்)
“ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள் ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள் ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள். ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள், ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள்,
ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள், ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள் ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள்” (ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள்)

என்று எழுதுகிறார். இந்நிலையில் மனநிறுவதாக மற்றொரு சம்பவம் நடப்பெறுகிறது. இந்த அனுபவங்களுக்குப் பின்பு இனி நான் யாரிடமும் ஏமாறக் கூடாது. யாரிடமும் அன்பு சலுத்தக் கூடாது. மிக அவதானமாக இருக்கவேண்டும் என்று கதாபாத்திரம் எண்ணுகிறது. இந்நிலையில் முதல் முதல் ஒரு பண்ணின் அன்பு கிடகை கிறது. ஆனால் அவள் இன்னொருவனைத் திரும்பிச் செய்துகொண்டு இவனுக்கு வந்து அறிவுரை கூறுகிறாள்.

இதன் பின்னர் மீளவும் தற்செயலாக ஒரு குடும்பத்தினரின் நட்பு கிடகை கிறது. அந்த நட்பு அவளின் இழந்துபோன காலங்களை மீளவும் கொண்டு வந்து சேர்க்கின்றது. மீளவும் மனிதர்கள், மீளவும் குழந்தைகளின் குதூகலம் கிடகைத்துவிடவே இனி எனக்கு தனிமை இல்லை. நான் தனித்தவன் இல்லை. என்னைச் சூறறி மனிதர்கள் இருக்கிறார்கள் என்று மகிழ்ச்சிகூறுகிறான். ஆனால் ஒருநாள் அவர்கள்

“ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள். ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள் ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள் ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள் ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள் ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள்
ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள் ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள். ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள் ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள் ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள் ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள்
ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள் ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள்” (ஊழலுக்கெதிராக குழுநினைவுகள்)

அவன் மனிதர்களுடன் கொண்டிருந்த தொடர்பு அற்றுந்து போய் விடுகிறது. அதன் பின்னர் நிரந்தரமாகவேயுதர்த்த உலகில் இருந்து விடுபட்டு தனது தனித்த வீடுக்குப் போய் விடுகிறான்.

இது தனிமையுடன் மட்டும் சமந்தப்பட்டுதலாக அல்லாமல் புலம்பெயர்ந்தவர்களின் வாழ்வின் இன்னொரு பக்கத்தையும் எடுத்துக்காட்டுகிறது. இங்கு தனிமை என்பது அவனால் ஏற்படுத்தப்பட்டதல்ல என்பதும் கூட வெளிப்படுத்தப்படுகிறது. அது சகமனிதர்களாலேயே ஏற்படுத்தப்படுகிறது.

Written by - சூ. கண்ணீஸ் வரன்
Tuesday, 03 March 2015 19:41 - Last Updated Tuesday, 03 March 2015 19:53

இங்கு மலேமும் குறிப்பிடக்கூடிய அம்சம் இச்சிறுகதையின் மொழி மற்றும் அதன் கதையோட்டம். பொதுவாகவே பார்த்திபனின் கதமைொழி மிக எளிமையானது. சிக்கலில்லாதது. அது ஈழத்திற்கையேரிய தனித்துவத்துடன் வளையப்படக்கூடியது. இச்சிறுகதையிலும் அது வளையப்படுகிறது.

தவிரவும் கதையோட்டத்தில் இருக்கும் சமூக பற்றிய வர்ணனையும் குறிப்பிடக்கூடியதாகும். சிறுவனாக தாயகத்தில் வாழ்ந்தபோது அந்த நிலம், வீட்டு அறையின் நிலை ஆகியவற்றைக் குறித்துக்காட்டுவதிலும் வானத்தையும் மகேத்தையும் அதன் அழகையும் எடுத்துக்காட்டுவதிலிருந்தும் யாரும்ே வந்துபோகாத தனித்த அறையை ஒரு தீ வாக உருவகிப்பதுமாகிய சம்பவங்களை இச்சிறுகதையில் மிகக் கட்டிற்றுக்கமான மொழியில் கற்றுக்கொள்கிறார்.

“மேலும் மலேமும் குறிப்பிடக்கூடிய அம்சம் இச்சிறுகதையின் மொழி மற்றும் அதன் கதையோட்டம். பொதுவாகவே பார்த்திபனின் கதமைொழி மிக எளிமையானது. சிக்கலில்லாதது. அது ஈழத்திற்கையேரிய தனித்துவத்துடன் வளையப்படக்கூடியது. இச்சிறுகதையிலும் அது வளையப்படுகிறது.”

“மேலும் மலேமும் குறிப்பிடக்கூடிய அம்சம் இச்சிறுகதையின் மொழி மற்றும் அதன் கதையோட்டம். பொதுவாகவே பார்த்திபனின் கதமைொழி மிக எளிமையானது. சிக்கலில்லாதது. அது ஈழத்திற்கையேரிய தனித்துவத்துடன் வளையப்படக்கூடியது. இச்சிறுகதையிலும் அது வளையப்படுகிறது.” (மேலும், 2001, “மேலும் மலேமும் குறிப்பிடக்கூடிய அம்சம் இச்சிறுகதையின் மொழி மற்றும் அதன் கதையோட்டம். பொதுவாகவே பார்த்திபனின் கதமைொழி மிக எளிமையானது. சிக்கலில்லாதது. அது ஈழத்திற்கையேரிய தனித்துவத்துடன் வளையப்படக்கூடியது. இச்சிறுகதையிலும் அது வளையப்படுகிறது.”)

எமது மரபின படி ‘தனித்திருத்தல்’ எனப்பது அதிகம் இல்லலை. சங்க இலக்கியங்களும் கட்ட தலைவன் வறே புலத்திற்கு தொழில் நிமிர்த்தம் சனெறாலும் குறிப்பிட்ட பருவ காலத்திற்கு இடையில் திரும்பி வருவனே என்று வாக்களித்துவிட்டே செல்கிறான். பாலநில ஒழுக்கமும் தலைவனுடன் தலைவி உடன் செல்லலையே குறிப்பிடுகின்றது. எமது மரபின படி திரும்பி முடித்த பணை @ கணவன் வளையிபர் சனெறவிடத்து அவளின் தாய் தகப்பன் வீட்டில் தங்குகிறாள். ஆரம்பத்தில் இருந்த தாய் வழிச் சமூக அமைப்பும், கட்டட்குடும்ப அமைப்புகளும் கட்ட எப்போதும் தனித்திருத்தலை விரும்பியனவாக இல்லலை.

கட்டட்குடும்பம் பின்னர் உடனத்து கருக்குடும்பமாகியபோதும், எமது உறவுமுறைகளும் ஊடாட்டமும் பாரம்பரிய சடங்குகளிலும், விழாக்களிலுமே

Written by - சூ. குணசேகர் வரன்

Tuesday, 03 March 2015 19:41 - Last Updated Tuesday, 03 March 2015 19:53

எனவதே இரண்டு படபைப்புக்களும் மனிதர்களிடமிருந்து மனிதர்கள் அந்நியமாதலையே குறிக்கின்றன. ஒருவருக்கு மனிதர்கள் மட்டுமல்லாமல் சமூகமும் கட்ட அந்நியப்படுகிறது. மற்றவருக்கு மனிதர்களும் அவர்களின் உணர்வுகளும் வணைடாதவையாக மாற சமூகமும் தனிமையும் மட்டுமே விருப்பங்குரியவையாக மாறுகின்றன. இதிலிருந்து தனிமனிதன் ஒருவனின் தனிமகைக்கும், அவன் மற்றவர்களிடமிருந்து அந்நியமாகி இருப்பதற்கும் மனிதர்களின் சயெற்பாடுகளே காரணங்களா அமையத் திருக்கின்றன என்று கருதமுடிகிறது. உலகம் இயந்திரத்திற்குள் மழ்க்கிப்போனதால் மனிதர்களின் உணர்வுகள் கவனிப்பாரற்றுப்போகின்றன. இந்நிலையில் மனிதர்களைய நோக்கி, மனித உணர்வுகளைய நோக்கி, மானிடவியற்கல்வியை நோக்கி மனிதர்கள் நகரவணைடிய தவேயினைய இப்படபைப்புக்கள் வலியுறுத்தி நிற்கின்றன.

(நன்றி : 'ஞானம்' ஈழத்துப்புலம்பெயர் இலக்கியம் - சிறப்பிதழ் 2014 பிசம்பர்)

kuneswaran@gmail.com